

*Liebe Freunde,*

*das Jahr 2009 neigt sich langsam dem Ende zu. Es war ein ziemlich turbulentes Jahr mit vielen „das erste Mal ...“ Dingen: Das erste Mal laufen, das erste Mal „Mama“ sagen, das erste Mal Salzwasser auf der Haut ...*

*Auch in diesem Jahr ist unser Familien- und Freundeskreis „drinnen und draussen“ weiter „gewachsen“. Mit Christian und Sarah haben wir entspannte Tage auf Korsika verbracht. Volker wurde Onkel einer wunderbaren Nichte. Die Niemöllers wollten unbedingt noch ´ne süsse Tochter und selbst Artur (der alte Kinderschreck ☺) hat nun einen kleinen Zwerg Zuhause – hast du super gemacht Ingrid!*

*Nicht zu vergessen Oli und Christina, die jetzt einen kleinen Löwen zu Hause haben und Michi und Anja, bei denen sich der Nikolaus mit seinem Geschenk um einen Tag verspätete.*

*Volker geht regelmässig mit Leona schwimmen (wenn er nicht gerade um den Globus fliegt) und Sonja trifft sich mit ihren Mädels zum Plausch.*

*Mit Leona zusammen haben wir dieses Jahr viel gelernt:*

*Dear friends,*

*the year 2009 is slowly coming to an end. It was a quite turbulent year with many “first times”: Running for the first time, saying “Mama” for the first time, having salt water on the skin for the first time...*

*This year our circle of family and friends in- and outside of Switzerland grew further. We spent relaxed days with Sarah and Christian in Corsica. Volker became uncle of a wonderful niece. The Niemöllers got another cute daughter and even Artur (the old bugbear ☺) became father of a son – well done Ingrid!*

*Not to forget Oli and Christina, who now have a little lion at home and Michi and Anja, where St Nicholas was one day late with his gift.*

*Volker uses to go swimming with Leona (if not travelling all over the world) and Sonja meets her “girls” for coffee klatsch.*

*Together with Leona we learned a lot this year:*

**E**s ist wichtig, immer gute Freunde um sich zu haben



**I**t is important to always have good friends around you

**E**s ist gut, wenn man  
auf etwas bauen kann



**I**t is good to have  
something to build on

**N**ie auf dem  
Trockenen sitzen, aber  
das Wasser auch nicht  
bis zum Hals stehen  
haben!



**N**either be left  
stranded nor be in deep  
water

**D**a ist mehr als nur  
Arbeit



**T**here is more than  
just work

**E**ssen ist Genuss und  
nicht nur  
Nahrungsaufnahme



**E**ating is a pleasure  
and not just food intake

**B**ei Sturm jemanden  
zu haben, an dem man  
sich festhalten kann



**T**o have someone to  
hold on to when a  
storm is approaching

**W**ir wünschen euch

*ein 2010 voller Witz,  
Wärme und Würze (eine  
kleine Anleitung, wie  
das klappen könnte,  
findet ihr unten)*



*Volker & Sonja & Leona*

**W**e wish you a

*2010 with lots of  
laughter, warmth and  
zest (find a little  
suggestion on how this  
might work below)*

# HOT CHILI CHOCOLATE

## ZUTATEN

*250 ml Milch 3,5 %  
30 g Zartbitter-Schokolade  
evtl. etwas Zucker  
1 Prise Chili*

## INGREDIENTS

*250 ml milk 3,5 %  
30 g dark chocolate  
a little sugar  
a pinch of chili*

## ZUBEREITUNG

*die Milch in einem Topf bei mittlerer  
Hitze unter Rühren erwärmen  
die Schokolade grob in Stücke teilen  
und langsam in der Milch schmelzen  
Chili dazugeben,  
kurz ziehen lassen und die heiße  
Schokolade in eine Tasse geben*

## PREPERATION

*In a pan heat up the milk at medium  
heat while stirring it continuously  
Break the chocolate into pieces and  
slowly melt it in the milk  
Add the chili and let it brew  
for a short time,  
then fill the hot chocolate into a cup*

## TRACKS

*Heartfixer  
by De-Phazz  
(Death by Chocolate, 2001)*

*You sexy Thing  
by Hot Chocolate  
(Very Best of Hot Chocolate,  
2003)*

*On Mercury  
by Red Hot Chili Peppers  
(By the Way [Bonus Version],  
2906)*